



博雅语言教材系列

跨文化交际

认知差异与文化语言习得

赵军 主编

KUAWENHUA JIAOJI
RENZHI CHAYI YU
WENHUA YUYAN XIDE

013042434

G115
27

跨文化交际:认知差异与文化语言习得

赵 军 主编



G115
27



北航

C1650345

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际:认知差异与文化语言习得/赵军主编. —北京:北京大学出版社,2012.8

(博雅语言学教材系列)

ISBN 978-7-301-09434-1

I. ①跨… II. ①赵… III. ①文化交流—认知—差异②文化语言学—教材 IV. ①G155②H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 202599 号

书 名: 跨文化交际:认知差异与文化语言习得

著作责任者: 赵 军 主编

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 978-7-301-09434-1/G · 3494

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: xfc203@126.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374

出版部 62754962

印 刷 者: 北京彩云龙印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 15 印张 245 千字

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

本书系北京市教育科学“十一五”规划 2010 年度重点课题
“跨文化交际与世界城市建设中外语人才的培养”
(课题编号:ADB10101)的研究成果之一

主 编：赵 军
副主编：李国庆
编 者：范 玲 王新刚
周 博 滕 飞

序

在我的印象中,赵军是那种比较文静的知识女性,多数人从大学的讲台上走下来之后,就在看电视与聊家常之中沉寂了。但令我想不到的,赵军在评上副教授之后又负笈英伦攻读硕士学位,回国后沉下心来研究跨文化交际,又以此为课题成功地申报了北京市教育科学“十一五”规划项目,并且取得了不俗的学术成就。我想,这也许是她作为一个真正合格的英语教师的使命使然。海德格尔说,语言是存在的家园。语言也是文化的家园。汉语与英语作为两种差异甚大的文化的载体,在汉语的语境中教英语而不洞察英语之中蕴含的文化,不能算作真正合格的大学英语教师。

当然,表现一种文化的形式还有建筑、绘画以及地下挖掘出来的器物等等,然而一种文化的善恶、美丑与是非等核心价值却表现在语言之中。人类有共通的人性,这是跨文化的语言交际与沟通的基石。钱钟书在《谈艺录》、《管锥编》以及《旧文四篇》等著作中,以打通语言壁垒的方式来研究某个词汇、概念或语句的东西方互渗,在通感、悲剧心理等方面寻找到了东西方共通的文化心理。然而在跨文化的语言交际中,感受更多的是文化差异导致的隔膜。“洋鬼子”一词最早用来指代西方人的时候,就是对从形体到信仰、文化精神与华夏不同的一种文化惊异与隔膜的表现,所谓“白者乃真鬼,语音类禽鸟,胫长面多毛,眼绿疾顾。”后来发现西方人并非蛮夷,而是与我们一样有道德美丑与喜怒哀乐的人,甚至在西方文化的挑战下中国人自觉向西方寻求救国的真理。然而这并不能掩盖东西方文化价值的冲突与美丑的歧义,于是在从戊戌变法到五四新文化运动,形成了第一次东西方文化比较的热潮。严复、康有为、梁启超、王国维、鲁迅、林语堂等都对东西方文化进行了比较反省,梁漱溟的《东西文化及其哲学》就是在这种语境中产生的中西文化比较的论著。不过后来随着政治意识形态的崛起,比较文化就暂时告一段落。从改革开放的1979年开始,随着国门的又一次打开与西方现代文化的再次涌入,文化研究与比较文化在20世纪80年代又成为一种学术热潮。

这次比较文化研究热潮影响深远。从 20 世纪 90 年代之后,语言学教学与研究的跨文化交际就成为一个令人瞩目的学术领域,并且出版了多种专著与教材。这种跨文化交际研究是双向的:一方面是针对中国学生的外语教育,一方面是针对外国学生的汉语教育。而且外语教育情况也有差异,日本、韩国等东亚国家,在古代接受中国文化的影响,在近代与中国一样都先后受到西方文化的影响,因而无论是教中国学生日语与韩语,还是教日韩学生汉语,跨文化交际这一课题还不是非常迫切。然而英语才是中国外语教育的最大语种,所培养的学生很多成为外交人员、驻外使节或去欧美做生意的商人,即使是在国内也有不少学生去了外企,因此跨文化交际就成为英语、西班牙语、法语、德语、俄语等语种的新课程。即使没有条件在这些语种的学生中开设跨文化交际课程,那么,教师将跨文化交际的理念渗透到外语课的教学,也是很有必要的,这样可以避免学生在涉外语境中犯错误。因为在东西方差异很大的文化中很多价值理念也是不同的,这个文化产生的概念可能在另一种文化中就找不到对应的词汇,譬如汉语中的文体“赋”在西方就没有对应的词汇,而西方分化的戏剧——话剧、歌剧、舞剧,与中国综合性的戏曲也不是一种文体。据说有一个老外与一个刚刚认识的中国人一起走路,分手的时候中国人说到我家吃饭吧,那老外跟了去吃饭,结果惹得中国人不高兴。因为中国文化的性格灵活性与弹性极大,对中国人的话在不同语境中要根据关系的远近、有求与否等进行灵活性的理解,他有时仅仅是客气一下你就认真了,自然会惹得对方不高兴。相反,一个外国人和中国人交朋友,中国人向人家借钱,也会惹得外国人不高兴,因为西方文化倾向于“分”,将友情与利害分开,而中国人则倾向于将二者合一。

本书在前人研究的基础上,立足于跨文化交际,对上述的文化差异从理论认知与语言实践的角度进行了全面系统的梳理与研究。全书分为上下两编,上编从价值观念、思维方式、时间观、伦理关系、礼仪与文化禁忌等方面切入,从理论认知的角度对中外文化的核心层面进行了比较反省。下编则从颜色、姓名、称谓、性别等方面切入,对跨文化交际更为具体的实践层面进行了比较研究。有些章节颇有新意,有些章节虽然看起来是老生常谈,但作者提供了新的语言例证,使理论得到了更多鲜活实例的支撑。因此,本书不但对于外语教学中的跨文化交际有着重要的意义,而且对于将北京建设成为国际化的大都会也有裨益。

中国的跨文化交际与比较文化研究的学者,来自于不同的学科,其研

究成果也深深地打上了各自学科的烙印。一些学者来自于人类学领域，他们从文化人类学的视角进行跨文化研究，更关注神话、原始宗教等文化形态。一些学者来自于文学、历史、哲学等人文学科，他们从伦理、审美、宗教等角度进行跨文化研究，更关注历史资料与经典文本。一些学者来自外语教学与对外汉语教学等语言学科，他们从跨文化交际的视角出发，更关注在语言习得与交流中的文化现象。也许，将来的跨文化研究会走向三者的综合。

高旭东

2012年清明节于北京天问斋

前 言

科技的发展使世界变得越来越小,广袤的世界被称为“地球村”。在“地球村”里人们可以经商、旅游、探亲、留学、移民,进行学术交流等。古人的“老死不相往来”在今天已不复存在,跨文化交际已经贯穿了生活的方方面面。

“跨文化交际”(intercultural communication)指的是不同文化背景的人们之间的交际,也就是不同文化背景的人之间所发生的相互作用。跨文化交际诞生于上世纪 50 年代末 60 年代初的美国,其代表作是美国人类学家霍尔(Edward T. Hall)的《无声的语言》,该书的出版标志着美国跨文化研究的开始。1972 年在东京召开了第一届跨文化交际学年会。跨文化交际学于 20 世纪 80 年代传入我国。虽然我国外语界对跨文化交际的研究起步较晚,但取得的成果,尤其是有关跨文化交际研究的论文、专著等有目共睹。

从 20 世纪 90 年代开始中国各大学相继开设“跨文化交际学”,以培养学生的跨文化交际能力。但是在很多情况下,跨文化交际对学生来说仅仅是纸上谈兵,他们很难将所学知识运用到实践。很多学生毕业后无论是在国内做涉外工作,还是到国外留学或旅游,出现的跨文化交际问题日趋增多,如文化差异导致商务谈判的失败,出国留学遭遇文化休克,信息不对称产生的误解,以及词汇的误用导致的交际失败等。因此,学习外语的人不仅要学习一种语言,还要了解该语言的文化。语言和文化如影随形,语言既是文化的载体,又是文化本身。学习语言的过程就是学一种文化,语言是文化传播和弘扬的助推器。

《跨文化交际:认知差异与文化语言习得》系北京市教育科学“十一五”规划 2010 年度重点课题“跨文化交际与世界城市建设中外语人才的培养”(课题编号:ADB10101)研究成果之一。本书主要从实践的角度阐述中西方文化在跨文化交际中的认知差异和语言应用。全书涵盖了跨文化交际的两个重要的范畴——文化与交际,它既阐述了从文化认知到文化交流,最终达到超越文化的过程,也涉及跨文化交际的关注点,也就是

宏观视野(认知层面)和微观实践(语言文化习得层面)。本书按照这个思路分为上、下两编,不仅可以做教科书,也可以是大众读本。它不是机械地论述或应用某个理论,而是撷取生活中的实例说明跨文化交际的文化和语用上的差异,让读者一目了然,收立竿见影之效。

本书共十六章。上编主要偏重认知层面的跨文化交际,具体论述精神和思想、价值观念、思维方式、时间观念、礼仪行为、家庭文化和生活习俗等。下编主要涉及语言文化习得层面的跨文化交际,具体包括颜色词、英汉姓名、称谓词、性别文化、国际商务语言、英汉文化词汇和非语言行为。

上编包括八章。第一章从宏观角度梳理了文化、交际与语言的属性及其在认知框架内的关系,并作为本书文章架构和行文的逻辑基础。第二章“多元文化社会中的跨文化交际”简述了多元文化融合的意义和趋势以及多元文化共生共存的现实,提供了面对多元文化共存的建议。第三章“价值观念与跨文化交际”从集体主义和个人主义、含蓄低调与直率高调,重“人情”和重“法治”、求稳定与重变化等方面阐述中西方价值观的差异。第四章“东西方思维方式的对比”重点阐述东方整体思维对立西方个体思维,东方求同思维对立西方求异思维,东方曲线思维对立西方直线思维,东方大陆文明对立西方海洋文明,东方模糊性思维对立西方精确性思维。第五章“时间观念与跨文化交际”详细叙述了古希腊、佛教、印度教、基督教、犹太教、儒家、道教对时间的看法,以及单一制时间和多元制时间的具体表现,东西方在时间的精确性和模糊性的差异。第六章“中西方家庭文化对比”主要从中西方不同的文化体系、家庭结构模式、个人与家庭的关系、家庭成员的关系以及家庭教育模式五个方面对中西方家庭文化进行对比。第七章“礼仪行为与文化差异”用实例详述中西方待人接物、礼物赠送、餐饮礼仪和送客等的差异。第八章“中西文化禁忌与语言禁忌”介绍禁忌与禁忌习俗的产生,并阐释中西文化习俗禁忌和英汉禁忌语言的具体表征。

下编包括八章。第九章“跨文化接触与实践”从文化冲击、文化摩擦、跨国婚姻、残疾人文化和语用失误五个方面进一步探讨跨文化交际实践,从而帮助读者实现理论与实践的高度统一。第十章“颜色词及其文化差异与禁忌”首先分析红、白、黑等主要颜色词联想意义的不同,然后从政治和宗教角度阐述颜色词的象征意义和差异,最后以亚、非、欧三个大洲为例说明不同种族或国家对颜色的喜好与禁忌。第十一章“英汉姓名与文化差异”从英汉姓名最基本的结构入手,探究英汉姓氏的不同来源,婚姻

对姓氏的影响,中英取名方式的差异,名字所代表的时代性和各自的文化属性,以及英汉姓名互译的方法和技巧。第十二章“称谓词差异与跨文化交际”将从社交称谓、亲属称谓和称谓禁忌三方面,探讨不同国家之间的称谓词差别,从而可以使读者在跨文化交流过程中避免一些不必要的尴尬或误会。第十三章“性别文化与跨文化交际”在探讨性别文化的定义、起源与形成的基础上,揭示了跨性别交际差异的具体表现与跨性别交际的冲突,最后提出顺利进行跨性别交际的技巧与策略。第十四章“跨文化交际与国际商务语言策略”以跨文化商务交际语言的语用失误现象为基础,列举了国际商务谈判语言特点并提出了提高涉外企业跨文化商务往来语用策略,最后阐述语用策略在国际商务谈判中的运用。第十五章“英汉文化词汇对比与翻译”介绍英语和汉语各自不同的特点,通过词汇的对比和翻译来说明跨文化交际的认知差异和语言的应用。第十六章“非语言行为——身势语差异”主要从空间距离、目光对视、身体接触——拥抱与亲吻、姿态动作、面部表情等论述身势语在人际交往中所发挥的作用,同时分析东西方在身势语上差异的原因及对策。

本书编写分工执笔如下:第一章、第十四章:李国庆;第二章、第五章、第十章、第十一章:滕飞;第三章、第七章、第九章、第十二章:王新刚;第六章:范玲;第四章、第十三章、第十六章:周博;第八章、第十五章:赵军

本书不是鸿篇巨著,也没有高深的理论。书中的内容主要涉及日常生活中如何消除由于文化和语用等差异所造成的信息传递不畅通,造成彼此误会和产生偏见等。希望这本书可以为外语学习者、语言使用者以及对跨文化交际感兴趣的人提供有益的实践指导作用。

在本书撰写过程中,我们得到了学校和学部领导的大力支持。外籍教师对我们的文章也给予过指导,给我们很多的启发。课题组的成员为完成本课题也付出了大量的时间和精力,在此一并向他们表示感谢。我特别感谢教育部长江学者、特聘教授,中国比较文学学会副会长,中国人民大学文学院博士生导师高旭东先生在百忙之中为本书写序。最后还要感谢出版社的编辑为这本书的出版所付出的辛勤工作。

因为我们的水平有限,文中会有表述不清或错误的地方,敬请专家和读者批评指正。

赵军

2012年3月29日

目 录

序	1
前言	1
第一章 跨文化交际:文化、交际与语言	1
第二章 多元文化社会中的跨文化交际	13
第三章 价值观念与跨文化交际	24
第四章 东西方思维方式的对比	38
第五章 时间观念与跨文化交际	50
第六章 中西方家庭文化对比	63
第七章 礼仪行为与文化差异	80
第八章 中西文化禁忌与语言禁忌	92
第九章 跨文化接触与实践	107
第十章 颜色词及其文化差异与禁忌	127
第十一章 汉英姓名与文化差异	141
第十二章 称谓词差异与跨文化交际	153
第十三章 性别文化与跨文化交际	165
第十四章 跨文化交际与国际商务交际语言	177
第十五章 英汉文化词汇对比与翻译	192
第十六章 非语言行为——身势语差异	205
参考文献	216

第一章 跨文化交际:文化、交际与语言

跨文化交际是不同文化群体或个人之间的交流,是不同观点、思想、价值体系之间的碰撞。在此过程中,交际双方都必须适应和调整各自的文化认知。认知与文化的相互作用形成了不同文化群体的不同思维方式,决定了交际的主要渠道之一:即语言的不同。由此,我们可以看出,为了更好地理解跨文化交际,我们需要梳理文化、交际与语言的属性及它们在认知框架内的关系。

1. 文化的定义其交际属性

什么是文化?交际视阈下的文化认知究竟是什么?这样一些本体论问题构成了理解跨文化交际理论和实践的基础。

具体地说,“什么是文化?”是一个模棱两可难以回答的问题。一方面,每个人对文化都有其独特见解;另一方面,要给文化下个规范的学术定义异常困难。“文化”作为一个专门术语,其内涵和外延富有一定的弹性。19世纪英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor)在《原始文化》一书中,给文化下了一个比较经典的定义:“文化是一个复合体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及人作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯。”^①

我国的学者们也提出了种种文化概念。国内持广义文化观的学者(邢福义,1990;陈建民,1994)一般把文化分成三个层次:物质或器物文化(表层文化)、制度文化(中层文化)和观念或心理文化(深层文化)。表层文化包括饮食文化、服饰文化、建筑文化、语言文化等,中层文化包括社会习俗、行为方式、国家或社区管理体制等等,深层文化包括社会心态、价值观念乃至思维方式。

^① W. H. Goodenough. Culture, Language and Society [M]. Menlo Park, California, Benjamin Cummings, 1981. 4—5.

跨文化交际对传统意义上的文化进行了一定程度的继承并有所创新。对跨文化交际所指涉的“文化”定义作出突出贡献的是科利尔(M. J. Collier)。他对文化的定义既综合了人类学家关于文化的预知性和限定性的观点,又体现了传播学家关于文化是传播活动产物的观点。因此,它适用于跨文化传播学领域。科利尔指出:“文化是一种符号、意义和行为规范体系,是一个群体成员的所言、所行、所想和所感。同一文化群体的成员通过种种传播渠道将自己的文化继承和发展。”科利尔的定义强调了文化的两个特点:其一,文化是通过人们的传播活动继承发展的。因此,它既有惯性又有变化性;其二,文化为人们提供行为规范,在传播过程中,交际双方不仅要使用对方听得懂的语言符号,还要使用对方可以接受的交际方式。

在近十几年间,“文化”与“交际”成了时髦词,这并不是人云亦云所致,而是世界在发生着巨大的变化。现代通讯手段、航空事业的发展和国际商贸的扩大使各国人民之间的关系变得愈加密切。在科学技术高度发达的今天,新的交通技术和手段以及信息传播的高度现代化已经拉近了世界各国之间的距离,使得整个世界变成地球村。世界似乎在变小,人际间的交往也似乎更容易了。然而,不同文化背景的人们在交际中仍然存在文化差异问题。因为文化具有民族性,文化的内容通过民族形式的表现,映射着鲜明的民族色彩。当来自不同文化群体的人们进行沟通和交际时,他们各自的文化背景决定其所采取的传播行为和传播方式。因此,如何加强不同文化群体之间的了解,使跨文化传播活动得以顺利进行则成为传播学研究领域所关注的一个课题。

文化大碰撞、大交流、大融合已是不可避免的现实,不同国籍、不同地区、不同种族和文化背景的人们越来越频繁地进行着直接和间接的接触和对话,拥有敏锐的跨文化意识和较强的跨文化交际能力则是这种交流是否成功的决定性因素。德怀特·鲍林杰说:“交换语言就是分享经验和体会。如果我们能够进入他人的精神与肉体的世界,分享他们的思想、感情和理想,就会体会他们的愤慨并同他们一起陷入到处碰壁的困境,然后又和他们一起逃出困难取得自由。这是人们应具有的能力,这种能力体现的是文化的意义”。

文化意义的获取手段之一就是交际。交际是一种运用符号传送和解释信息,从而获取共享意义的过程。交际这个词来源于拉丁语,意为“共同”、“共享”。从词源上看,“共同”和“共享”是交际的前提,并且也是交际

的目的。通过交际,人们可以获得更多“共同”和“共享”的东西。交际是人们赖以生存、社会赖以活动、文化赖以储存和传承的重要机制。交际过程中信息的发送者和接收者会根据各自所在文化的规则来进行编码和解码。如果交际双方运用的是完全相同的一套规则系统,这就是典型的同文化交流。同一文化中的人们共同和共享的方面很多,因此可以进行有效的交流。但文化既可以成为交际的润滑剂,也会成为交际的障碍。如果交际双方运用的是完全不同的一套规则系统,那它就是典型的跨文化交际。来自不同文化的人们,由于共同和共享的东西不多,交流的时候常会产生障碍。跨文化交际就是要使不同文化中的人们相互了解,获得更多的“共同”和“共享”,从而达到交际的目的。

2. 跨文化交际

文化与语言的关系在具有不同文化背景的人们的交际活动中表现得最为明显。在现实生活中,同文化交际和跨文化交际完全相离或重合都是不存在的。因为无论两种文化有多大的差异,它们还是有相同之处,这就构成交际的基础。但是,处在不同文化中的交际者在编码和解码的过程中所运用的规则还是有一定的差异。

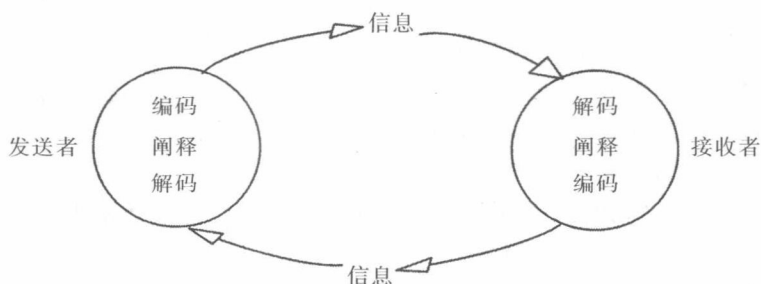
20 世纪 50 年代,以美国为首的西方学术界开始大力开展跨文化交际的研究,一门崭新的学科“跨文化交际学”随之建立。

跨文化研究起源于二次世界大战期间的美国。当时美国政府面临盟军如何同其他国家官员合作的问题。于是,人类学家们开始对不同国家的文化进行研究。他们的研究为跨文化传播学的诞生奠定了重要基础。战后,继联合国的成立,美国政府相继成立了世界卫生组织、世界银行等机构,这些机构的建立使人们了解发展中国家的文化,并使美国向其他国家传播美国文化成为可能。20 世纪 50 年代,跨文化传播学先驱爱德华·T. 霍尔(E. T. Hall)出版了经典著作《沉默的语言》(The Silent Language)。作者以自己 30—40 年代期间与印第安人一起生活的经历以及和外交官们接触的经历为背景,系统阐述了文化与传播之间的相互关系和作用。学者们认为,该书的问世标志着跨文化传播学作为一门独立学科的诞生。

霍尔指出文化在人们社会生活中的重要性。他说:“文化是人类生活的环境,人类生活的各个方面无不受着文化的影响,并随着文化的变化

而变化,或者说,文化决定人的存在,包括自我表达的方式以及感情流露的方式、思维方式、行为方式、解决问题的方式等等”。60年代后,人类学家、社会语言学家、社会心理学家、传播学家和语言学家纷纷从不同的侧面开展这方面的探索,有关的论著陆续问世。如博克的《文化休克:现代文化人类学读本》、萨莫瓦尔和波特的《跨文化交际学读本》、康当和尤舍夫的《跨文化交际学导论》、霍尔的《超越文化》、阿桑特、纽迈克和布莱克编辑的《跨文化交际学手册》、古德利孔斯特的《跨文化交际学理论》等。

跨文化交际指一种文化背景的人或群体与另一文化背景的人或群体进行的交际。跨文化交际的核心行为和目标为交际。交际的最基本元素有三个:交际的信息发出者、接收者及经过编码的信息本身。根据威尔伯·施拉姆的交际模式图,发出者和接收者在对信息进行编码、发送、解码、阐释、再编码、再发送、再解码、再阐释的过程中相互影响、不断反馈、循环往复直至达到交际双方所期盼的交际目标,具体流程如下图所示。



总体而言,语言是一种社会现象,它的本质属性是社会的交际工具。人们借助语言保存和传递人类文明的成果。语言是人区别于其他动物的本质特征之一。共同的语言又常是民族的特征。语言就其本身的机制来说,是社会约定俗成的音义结合的词汇和语法的体系,是宏观体系和各种微观体系的总和。它是一种特殊的社会现象,随着社会的产生而产生、发展而发展。它一视同仁地为社会各个成员服务。但社会各阶级、阶层或社会群体会影响到语言,从而造成语言在使用上的不同特点或差异。

3. 文化习得与提高

学习外语的经验告诉我们,习得一门外语,学习者时时刻刻都离不开对目标语言所承载的外语文化的认知、了解和学习。在我国外语教育的

发展过程中,需要重视或强调学生对相关外语所承载的人文社科知识的了解和掌握。

对于外国文化的习得通常有三种形式:

第一种类似于本族人对本族文化的习得过程,比如说年纪很小的时候,本民族文化还没有在头脑中形成系统的占位,这时被移民到异族文化国家,从生活等各个方面全盘吸收这种异族文化。这是一种对文化空缺的占位性习得,没有两种文化的冲突和干扰,因此很直接,很迅速,这就是为什么我们说经过这样教育的人从言语、行为及为人处事方面更加外国化,其实他或她已经是外国人了,只是有着本国人的面孔和肤色。这种情况实质上属于一元文化的习得,对于两元或多元文化间的跨文化交际不具任何意义,面临着对本族文化的缺失而导致的困惑以及对本族文化的重拾再学习的问题。

第二种形式是在现实的跨文化交际实践中进行的文化了解和掌握,这种习得主要是通过交际中的文化对比进行的。如成年后到国外的学习、工作和旅游,以及在国内工作和生活中所遭遇的与外国人进行的跨文化交际。这种文化对比常常产生于交际过程中出现文化冲突之后,这时对文化差异的意识和文化对比常常具有滞后性和被动性,属于事后的反思,对由于文化冲突造成交际的失败及损失无法挽回。因此,这样的文化对比对于之前和当前的跨文化交际也不具多大意义,但这种文化对比经验的积累可以有利于未来的跨文化交际。但总的来说还是经验型的、零散的,缺乏理论的确定性和系统性,而且曲折迂回、费时低效。

第三种即为在教育和培训过程中进行的文化习得。在这种过程中,文化对比的发生属于显性指导,具有明确性、系统性、积极性和前瞻性。对比产生的文化差异意识,文化差异的知识体系和在不同文化间进行切换的能力将作为一种知识储备服务于未来的跨文化交际。这种主动的文化对比是理想的文化习得手段,为成功的跨文化交际提供了整体的基础性保障。这也是跨文化交际人才培养的重大意义所在。

培养和提高跨文化交际能力的途径主要有三种:

一是熟练掌握外语语言能力和应用能力。语言是文化的载体和反映,对于跨文化交流而言,语言是工具。只有熟练掌握语言工具,跨文化交际才有可能进行下去。

二是打牢本民族文化的基础,提高文化自觉力。对文化差异的了解,跨文化交流能力的培养,是以本民族文化为基础的。各民族文化中都